



MITAKA CITY NEWS

January 1, 2010 No. 122

Published monthly by:
Mitaka Municipal Office, Tokyo
Edited by:
Secretariat and Public Relations Section
Mitaka Municipal Office
1-1, Nozaki 1-chome, Mitaka, Tokyo
181-8555
Phone: 0422-45-1151
URL: <http://www.city.mitaka.tokyo.jp/english/index.html>

Guide for children with foreign citizenship who will enroll in elementary school in 2010

Parents of a children with foreign citizenship wishing to enroll the children in a municipal elementary school need to complete application procedures. Please bring your children's identification (showing name, date of birth, gender and address), such as a foreign resident registration card or passport (of the child), to the School Affairs Section by March 31.

Inquiries: School Affairs Section Ext.3234



Support for the parents who have children going to private elementary and junior high schools.

Mitaka City subsidizes tuition for parents who have children going to private elementary and junior high schools to reduce the parents' burden as well as to promote and enrich the children's education at private schools. For people who missed the deadline, late applications will be accepted.

Objectives

Those who have children enrolled in private elementary and junior high schools (including international schools equivalent to elementary and junior high schools) as of May 1st 2009 and are registered in Mitaka City's foreign resident registry.

Subsidy

9,000 yen for a year per student

Application deadline

January 29 (Fri.) 2010

Where to submit the application

Please submit to the Board of Education School Affairs Section or municipal offices. You can also post it to the School Affairs Section

Application procedure

The application form is provided at each private school in Tokyo. Fill in the form and submit it with the certificate of enrollment. If the school doesn't provide the application form, please call the School Affairs Section.

Inquiries: School Affairs Section Ext.3234

If you need medical care on holidays, at night or in an emergency

In the case of sudden illness when the medical institutions are closed such as on holidays or at night, these facilities below give initial treatment and temporary treatment. Please take your health insurance card with you.

Weekend and Holiday Medical Clinic/Twilight Medical Clinic (Internal medicine/Pediatrics)

(Sunday, national holiday, the end and the beginning of the year)

Mitaka-shi Ishikaikan (1-7-23 Nozaki/Tel: 24-8199)

10:00~11:45 a.m., 1:00~4:30 p.m., 6:00~9:30 p.m.

Weekend and Holiday Emergency Dental Clinic

(Sunday, national holiday, the end and the beginning of the year)

Mitaka City Comprehensive Health Center

(6-35-28 Shinkawa/Tel: 46-3234)

10:00~11:45 a.m., 1:00~4:00 p.m.

Emergency Medical Center

Kyorin University Hospital (6-20-2 Shinkawa/Tel: 47-5511)

Emergency Hospitals in Mitaka

Nomura Hospital (8-3-6 Shimorenjaku/Tel: 47-4848)

Mitaka Chuo Hospital (5-23-10 Kamirenjaku/Tel: 44-6161)

Musashino Hospital (4-8-40 Shimorenjaku/Tel: 47-1000)

Tokyo Metropolitan Health and Medical Information Center (English/Chinese/Korean/Thai/Spanish)

Tel: 03-5285-8181 (9:00 a.m. ~ 8:00 p.m.)

HP: <http://www.himawari.metro.tokyo.jp/>

Volunteer interpretation and translation service available

This system provides volunteer interpreters/translators to foreign residents living or studying in the city who need help with Japanese to get through procedures at Mitaka City Hall, schools, nurseries and elsewhere.

As of the end of March 2009, the languages available are English, Chinese Korean, Thai, French, Russian, German, Indonesian, Spanish, and Portuguese. Should you wish to use this service, please contact MISHOP by telephone. We will do our best to answer your query. Begin by getting in touch at any time. You do not have to pay the volunteer for the service, but you must shoulder any payment the translator or interpreter makes, such as transportation or parking fees.

[Service may be required for] Application procedures at city hall, translation of school pamphlets, interpreting at nursery school meetings, etc.

Inquiries: MISHOP Office Tel: 0422-43-7812 Fax: 0422-43-9966

MISHOP INTERNATIONAL EXCHANGE SKI TOUR 2010

We are accepting applications for the International Exchange Ski Tour. Why don't you meet with people from all over the world and enjoy skiing together?

Capacity: 50 people
(If more people apply, participants will be chosen by lottery. Elementary school students or younger must be accompanied by their parent, and should ski with them.)

Dates: February 27 (Sat.)/ 28 (Sun.) 1 night 2 days

Location: Chateraise Ski Resort Yatsugatake (Sightseeing bus used for both trips)

Accommodation: Kawakamigo Nature Village (Mitaka Municipal Resort Facilities, Kawakami-mura, Minami Saku-gun, Nagano)

Fee: Adults 15,000 yen, Children (Junior high school students or younger) 10,000 yen (Including transportation/ accommodation/ insurance/ lift ticket) * Extra fee for renting ski equipment and ski suits.

Rental ski set (One day) Adults 2,500 yen,
Children (Junior high school students or younger) 1,500 yen

Rental ski suits (One day) Adults 2,500 yen,
Children (Junior high school students or younger) 1,500 yen

Application and inquiries: Apply at the MISHOP office or by phone (0422-43-7812), on the website (<http://www.mishop.ne.jp/>) with your address, name, age, sex, country, phone number (cell phone number) and whether or not you need to rent a ski set or suits by January 23 (Sat.)



MISHOP Information

Information about Mitaka International Society for HOspitality

MISHOP Office

Days: Monday through Saturday (Closed on Sundays and national holidays)

Hours: 9:30 a.m. to 5:15 p.m.

Location: Mitaka City Chuo-Dori Town Plaza 4F, 30-12, Shimorenjaku 3-chome

Tel: 0422-43-7812 Fax: 0422-43-9966

E-mail: mishop@parkcity.ne.jp

URL: <http://www.mishop.jp>

Established: November 23, 1989



Population (As of December 1, 2009)

Population: 177,046 persons

The number of Foreign Registrants: 3,132 persons

Congratulations on becoming adults "Celebrating the coming of age of Mitaka Citizens"

A celebration for those turning twenty in 2010 and thereby becoming adults under Japanese law will be held. Every year, over 900 "New adults" gather and make merry. Don't miss this chance to experience a performance on wind instruments, a lottery, and much more with Mitaka's new adults.



Eligibility: Those who are born between April 2, 1989 and April 1, 1990. (Persons born between these dates will be sent an invitation for the event sometime in December)

Date: January 11 (national holiday) 1:00 p.m.~3:30 p.m. (venue opens at 0:30 p.m.)

Location: Mitaka City Public Hall/ Courtyard (next to the City Hall)

Inquiries: Lifelong Learning Promotion Section Ext. 3316

New year's traditional Dezome-shiki, a parade by Mitaka City Fire Brigade

The New Year's first fire drills, known as "Dezome-shiki", will be carried out by the fire brigade and fire station staff.

Date: January 10 (Sun.) 10:00 a.m.

Location: Ichichu (Dai-ichi Junior High School) schoolyard

Program: There will be parades with firefighters and fire engines, performances of firefighter's equipment in operation, and water-discharge performances given in collaboration with Mitaka Fire Station and Mitaka City Local Disaster Prevention Organizations.



*In the case of bad weather or when the schoolyard is unusable, the event will be limited to a ceremony in the school gymnasium.

Inquiries: Disaster Preparedness Section Ext. 2283

EXPIRATION DATE OF "MITAKA MURASAKI MONEY COUPON" IS JANUARY 17 (SUN.)! DON'T LEAVE IT TOO LATE!

The expiration date of the city wide money coupon, "Mitaka Murasaki Money Coupon" is January 17 (Sun.). You can use the coupon at about 720 places where the posters or stickers are displayed. If they pass the expiration date, you can no longer use them. Don't leave it too late.

Inquiries: Mitaka City Merchants' Association/Mitaka Commerce and Industry Association Tel: 49-3111

Difficulties with National Pension Payment

Foreigners aged between 20 and 59 who are registered in Japan have to join the social insurance system and make insurance payments. If you are experiencing financial difficulties you may be exempt from paying either the full amount, or part of your National Pension Insurance Premium, or given a grace for payment.

Please inquire before proceeding with your application.

Who it concerns	Details of support
Those who are categorized in National Pension plan Subscriber Group No.1	Exemption from paying either the full amount, or part of your National Pension Insurance Premium
Those who are under 30 years old or students and categorized in National Pension plan Subscriber Group No.1	Grace for payment

Inquiries: Civil Affairs Department General Affairs and Pension Sub-section Tel: 0422-45-1151 Ext. 2395

Musashino Social Insurance Office Tel: 0422-56-1411

Application for a registered bicycle parking lot around Mitaka Station South Exit

The application period for a registered bicycle parking lot around Mitaka Station South Exit is from the end of January to February 12 (Fri.). Details will be in the next issue.

Inquiries: Road and City Traffic Management Section Ext.2883

Events of Mitaka City Arts Foundation

Ticket center Tel. 47-5122 Business hours 10:00 a.m. ~ 7:00 p.m.

Closed: January 1~4, 12, 13, 18, 25

WWW <http://mitaka-art.jp/ticket> (Japanese only)

☎ = A nursery service is available.

Concert Hall "Kaze"

Ryusuke Numajiri and Tokyo Mozart Players The 52nd Regular Concert

The concert to commemorate the 150th anniversary of Gustav Mahler's birth ☎

February 13 (Sat.) from 6:00 p.m.

*Pre-concert by Mitaka Junior Orchestra starts at 5:30 p.m.

Tickets now on sale.

All seats reserved.

Members 3,000 yen/Adults 3,500 yen/

Students 1,800 yen



Performers: Ryusuke Numajiri (Music director/Conductor)
Sara Kobayashi (Soprano)
Tokyo Mozart Players (Orchestra)

Program: Mahler/Symphony No.4 in G Major (Arranged by E. Stein)
Wagner/Siegfried-Idyll

Concert Hall "Kaze"

Mutsumi Tsuuzaki Marimba Trio Concert ☎

March 22 (Mon. /national holiday) from 3:00 p.m.

Tickets now on sale.

Performers: Mutsumi Tsuuzaki, Kaori Imada,
Yuriko Goto

All seats reserved.

Members 2,500 yen/Adults 3,000 yen/Senior (60 years old or older) 2,500 yen/Junior high, High school students 1,500 yen/Elementary students 1,000 yen

Program: Spain (Written by: E. Chabrier/ Arranged by: Toi Sumiko)
Grasshoppers (Written by: Ryuichi Sakamoto/ Arranged by: Mutsumi Tsuuzaki) Cinema (Written by: E. Satie/ Arranged by: Masami Noda) etc.



Related program

Handmade xylophone workshop

Dates: March 20 (Sat.) A Group 10:30 a.m. ~ 4:30 p.m.
March 21 (Sun.) B Group 10:30 a.m. ~ 4:30 p.m.

*The content of the workshop is the same for A and B

Instructors: Mutsumi Tsuuzaki, Masahito Iwano (sculptor) and more

Location: Mitaka City Arts Center B1F Art Studio

Who and how many can apply for the workshop: 4th grade elementary school students or older, up to 20 people in each group.

Applications are being accepted now *Only by phone

Fee: 3,000 yen *For adults who supervise their children 1,000 yen (Saws and carving knife will be used at the workshop.)

*Please bring writing utensils, lunch and a bag to take your craft

Information Service for Foreign Residents

Time: Every 2nd Friday each month from 1:00 to 4:00 p.m (the service counter is open until 3:00).
Closed on National Holidays.

Place: Mitaka Municipal Office, 2F Consultation/Information Center

Tel: 0422-44-6600

外国人諮詢

時間: 毎月第4週星期五
下午一点至四点
(打电话或亲自前来都可以)
諮詢預約至三點為止。
地点: 諮詢情報中心(市政府2樓)
電話: 0422-44-6600

外国人相談窓口

英語: 毎月第2金曜日
中国語: 毎月第4金曜日
時間: いずれも祝日を除く午後1時~4時
(受付は3時まで)
場所: 市役所2階相談・情報センター
電話: 0422-44-6600